

wayúunaiki

Cartilla Guajira

3

Martha Hildebrandt

Ministerio de Justicia  
Comisión Indigenista  
Caracas, Venezuela

HECHO EN EL SERVICIO DE IMPRESION DE  
LA C. P. D. MINISTERIO DE JUSTICIA  
CARACAS - VENEZUELA

498.61  
H642w  
t.3

El presente número de las Cartillas Guajiras corresponde a la serie que ha venido editando la Comisión Indigenista del Ministerio de Justicia, la cual consta de tres números, para su aplicación en la alfabetización simultánea en guajiro y español de los indígenas de la Guajira Venezolana.

Caracas, octubre de 1959.

498.61  
H642w  
t.3

NOTA

En esta tercera y última cartilla aparecen ya sílabas trabadas por las consonantes p, t, k, ʔ, sh, n, ñ; los grupos consonánticos iniciales sp, st, sch, sk, shp, sht, shch, shk, y las dobles consonantes (largas) pp, tt, kk, nn, ññ. En español también se presentan las sílabas trabadas y se tratan los sonidos b, d, g, f (que no forman parte del sistema guajiro), las grafías z, v, x, y los grupos de oclusiva más líquida.



64576

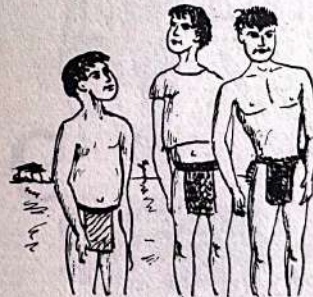
20 SFT. 1983

REF: 13565V



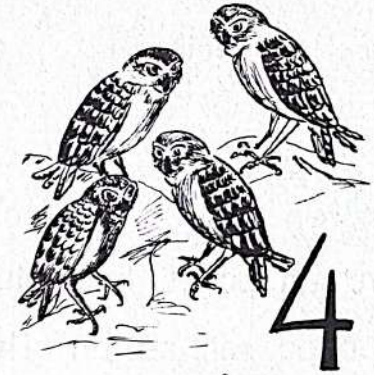
wiñ

3



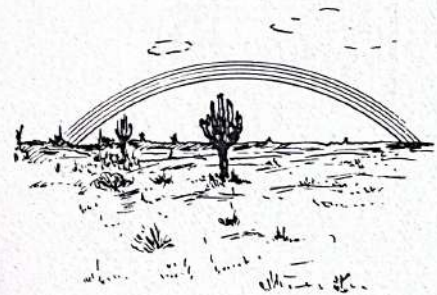
apntiñ  
aptntiñ nltiñ

64576



4

shokóoiñ  
pieñchi shokóoiñ

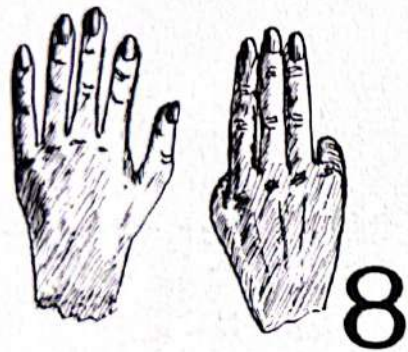


kasípoliñ

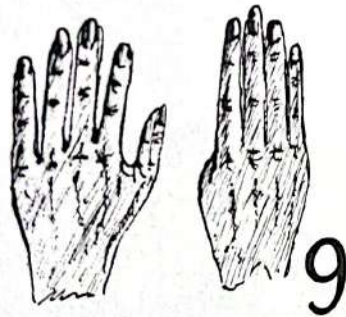
wiñ  
shokóoiñ

kasípoléiñ  
apíntéiñ

ni'réiñ apíntéiñ shokóoiñ síndáin mekéeraa.  
te'réiñ wanée kasípoléiñ.  
paápa wiñ símtéiñ néléiñ.  
apíntéiñ níchónñuu.



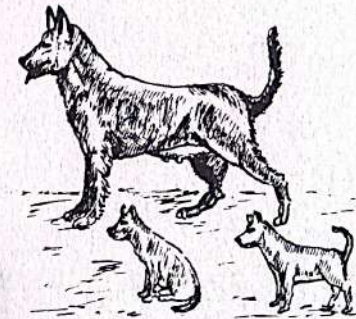
mekíísat  
mekíísat nijépira



mekíetasat  
mekíetasat nijépira



néetkat  
woliíwat



etkat



kotsu



oútshi

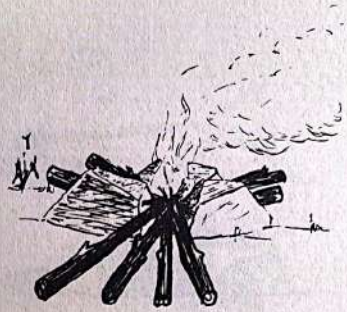


jerotsi  
pieñchi jerotsi.



poótshi  
métsiiasi poótshikat.

palatsi wiñ sinaiñmiñ paláa.  
saámatsi wiñ maália.  
jeméyutsi etkat.  
átkaashin tachónñuu.  
ashákatsi wiñkat.  
áiñnisi wanée kotsu tapila.  
etnisi epitsi anówijee.



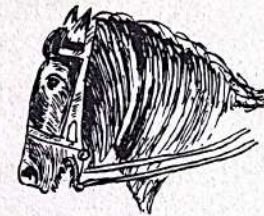
skí  
jotusi skikat.



spana wunu'u



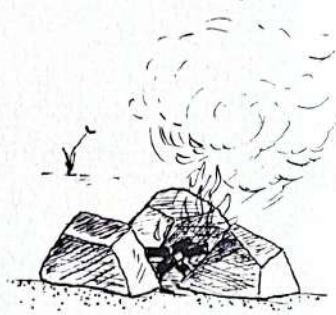
schí  
palatsi schí.



spé amá.



stina wunu'u.

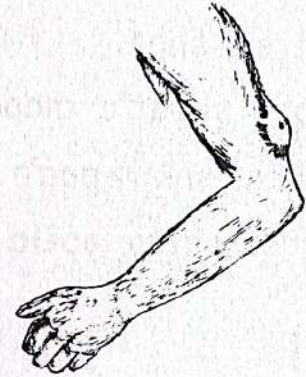


skémechi  
skúa

skí schí spé spana stina  
ská spɛla schikɛ stima stu'u  
nɛlatɛiñ stina wunu'ukat ská julúñ.  
anast schikɛ schikat.  
schájaa skí spɛla skúa wushukat.  
mɛtsiiasɛ skémechikat.  
kasúusu stu'u tepía.



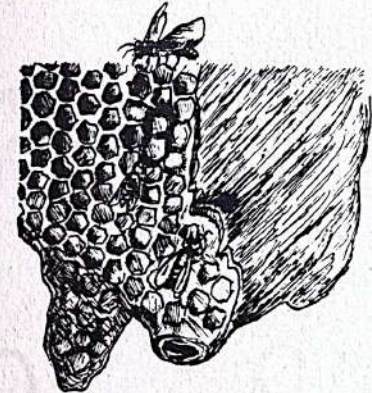
shpé



shtáa



shkíi paá'a.



shcha'a mapá.

10 shpé shtáa shkíi shcha'a

aist sai shpé.

anast shcha'a mapá.

pieñchi shkíi paá'a tamá'ana.

mujusu shtáa spíla tepichi.

1

wanéeshi

2

piama

3

apíntiñ

4

pieñchi

5

ja'raí

6

áippirua

7

akárattshi

8

mekíisat

9

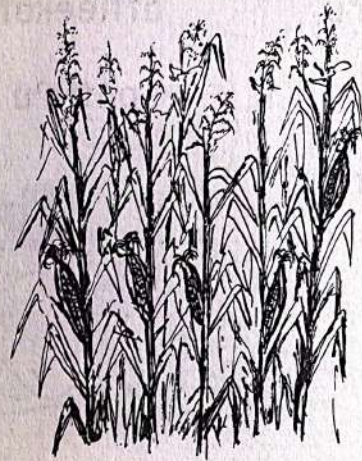
mekíetasat

10

po'loó

20

piama shkíi



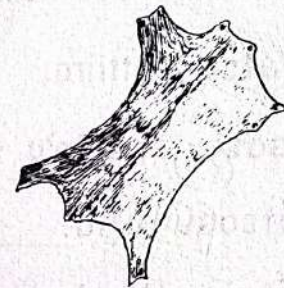
attíee  
attíeeekat



apátt'a'u  
spátt'a'u kalaíra.



utta

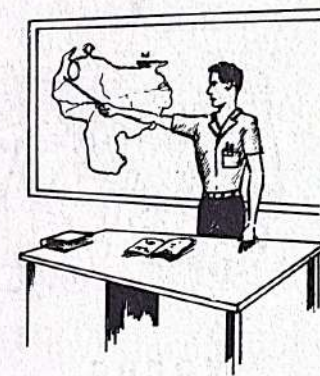


kúttiira

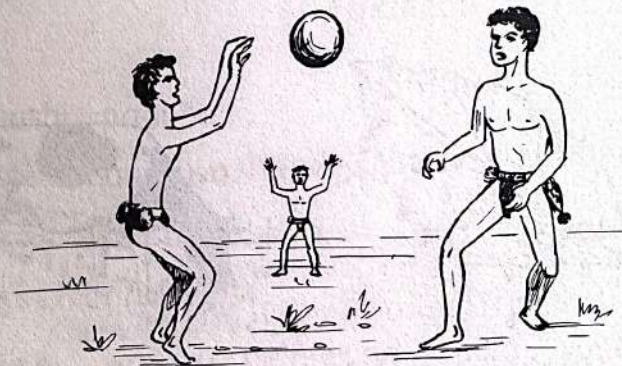
12 attíee apáttá'u attíeeekat  
 kúttiira utta spáttá'u  
 wáttasé wiñ wajiiré.  
 eittísé juyá.  
 kéttíshin wayá.  
 aunéechi wáttá'a.  
 wéittísé alámakat.  
 attáashin schí.  
 ajúittísé kashikat.  
 kojutsé kúttiira.  
 kasasé spáttá'u kalaíra.  
 mótsosé utta.  
 jaútsé attíeeekat.  
 ajúttushi wunú'ukai chíí.  
 shéittíshin tepíchikané.



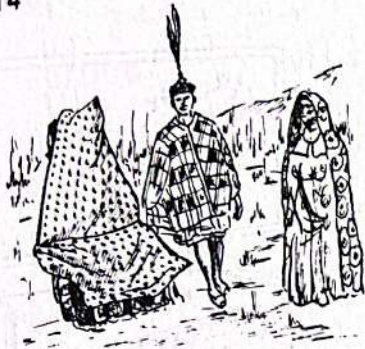
áikkawaa



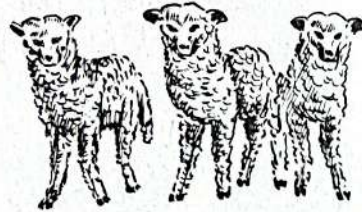
eikkáa



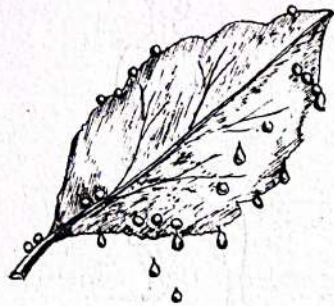
shéittíshin te'ipá.



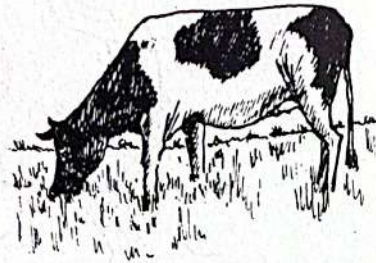
yonna  
yónnakat



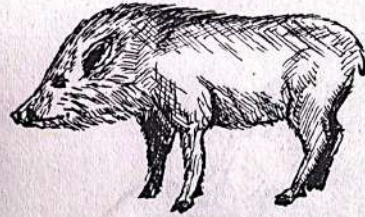
ánneeri  
ánneetkat



mánnuuya



néiññuuna



paáñña



áñña  
sañña juyá.

áikkawaa	té'ipá	ánneeri
eikkáa	yonna	mánnuuya
néiññuuna	paáñña	áñña

áikkaashi paáñña.  
 jaúutsi mánnuuya juyapí.  
 ánttishi stnáíñ eikkáa.  
 kátsisi áneeri.  
 áikkishi wanée néiññuuna spēla yonna.  
 jemetsi sañña juyá.



jiíntt̃i  
ek̃shi jiíntt̃ikai.



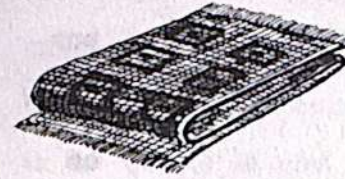
atúnkushi jiíntt̃ikai.



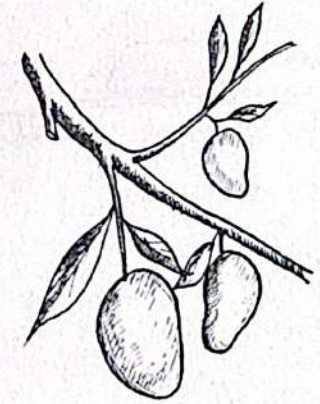
muúnkuluseer̃



achúnt̃ishi



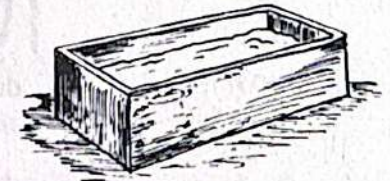
mantta  
ja'is̃é mánttakat.



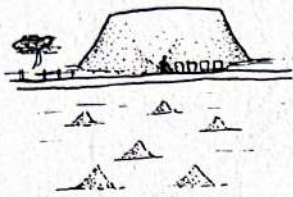
mankka  
p̃is̃ias̃é mánkakak̃at.



lantta  
kales̃é stá lantta.



tankka  
kasas̃é tánkkak̃at.



sal



mar



pan

el  
mal  
cal  
piel  
miel

ir  
dar  
por  
ser  
caer

en  
con  
sin  
tan  
dan

2

dos

10

diez



reloj

es  
más  
mes  
das

haz  
luz  
paz  
coz

sed  
red  
usted  
ciudad

hace calor, no quiero ir al cine.

quiero pan con miel.

no comas carne sin sal, toma esta cecina.

hay un zorro en aquel corral.

antes esto tenía más luz.

hace un mes que está aquí el circo.

la cal quema la piel.

haz lo que quieras.

no está tan mal ese pozo.



baba

beber

bala

rabo

cebo



dedo

dar

dolor

seda

cuidado



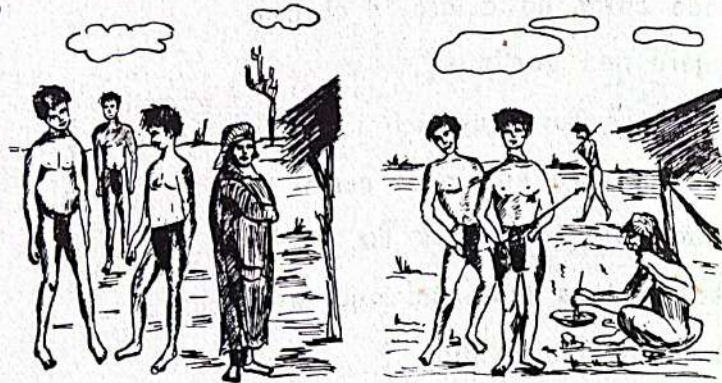
gato

ganar

pago

soga

lago



aápshanyuu

woupshányuu

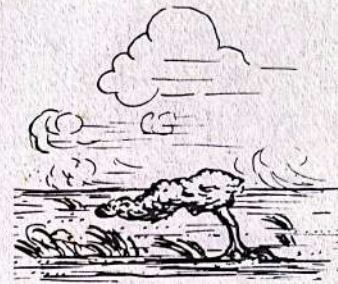
nepáptlee napéshua'a aápshanyuu.

ayataále wayúu spéshua'a.

palitshin naá woupshányuukani.

aunéeni wayá wapéshua'a.

paápa tamtiñ spéshua'a néetkat.



joukkai



óukktéshikai

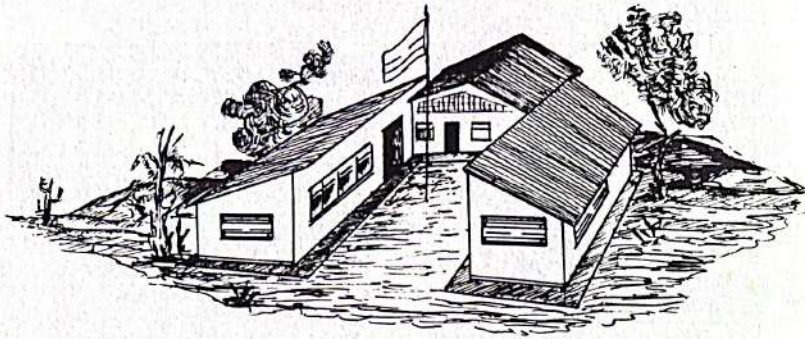
mujusu ma'í jóukktai.

ojóitténiishi óukktéshikai.

óukktési majáyitkat schiki juyá.

ajúttushi wunú'ukai stéma joukkai.

óukktési spéshua'a paá'a stéma jamé.



### eikkéleekat

kapélaĩnsè wayúu eékai atéjain  
karálautta.

atéjaicni tayá aásheje`eraa  
wayúunaikè eéje alijunaikè.

atéjaichi tayá ayáawajaa:  
wanéeshi, piama, apèntiĩ, piẽchi,  
ja`raĩ, áippirua, akárattshi,  
mekíisat, mekíetasat, po`loó.



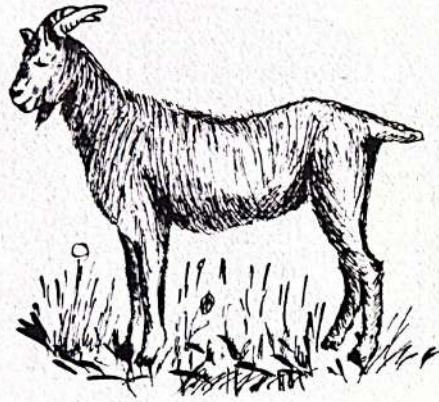
### tepia

kepíashi tayá nẽmáa tashí eéje  
tei eéje tawálayuu.

ja`raishin wayá: piama  
toóloyuu eéje apèntiĩ jiéyuu.

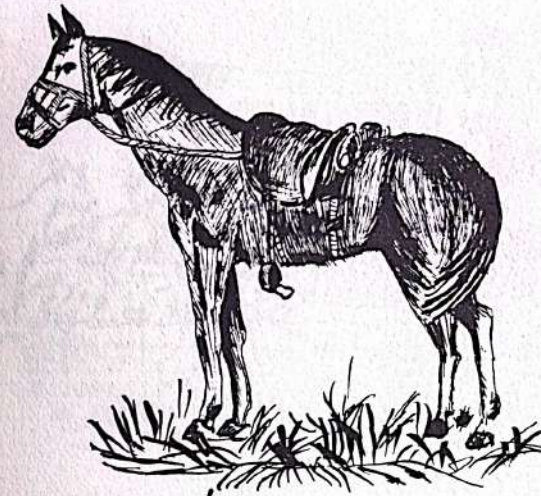
tayá epáyaaka.  
mekíisat juyá taúyase.

ayatájiraashi tayá nẽmáa  
tashí.



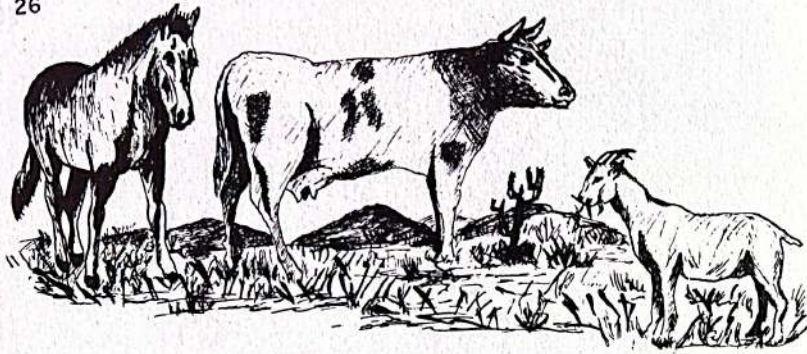
tamauttaiñ

tamauttajaiñ wanée kaá'ulachon.  
 aishi ma'í tapéla tamauttaiñ,  
 ekishi maiki tatéma.  
 aunápi'ti tachíirua eépiñale  
 tayá.  
 níkiñma'á wanée nishe'iñ  
 tashí eéje wanée tokóoma.  
 kaáinjarai ma'í tamauttaiñ.



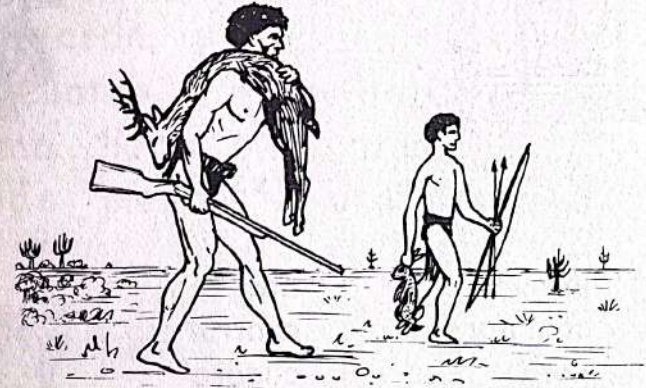
ta'amáiñ

eéshi wanée amá tamá'ana.  
 eésti wanée siía tamá'ana,  
 nisé'lajala taméiñ talaéla.  
 te'ejénapit' i ta'amáiñ  
 sulú'uméiñ eikkéleekat.  
 ánttapit' i tayá maáti, ská  
 títéiñ ta'amáiñ.



## mírítlì

anasì mírítlì jaúrule juyá.  
 kaísìsì kasá juyapì.  
 talatsì wayúu jaúrule alama  
 eéje wiñ spìla mírítlì.  
 alú'usa'a jaúrule joukkai,  
 makítsì paá'a eéje kasá, mílíaka  
 sa'íñ wayúu ská sìmamtiñ  
 ekítlì.



## olójookat

olójopè'tshi tayá nēmáa tashí.  
 eésì ka'í wáimape'tkalo'ú wasirì.  
 talátapè't ma'í tei eéje  
 tashúnuumuñuu wánttapa  
 sìmáa irama eéje átpanaa.  
 kopéeta na'apìla tashí  
 áulakaa ta'apìla uraichi ne'e  
 eéje jatí.



preso

precio  
comprar  
abre  
hombre



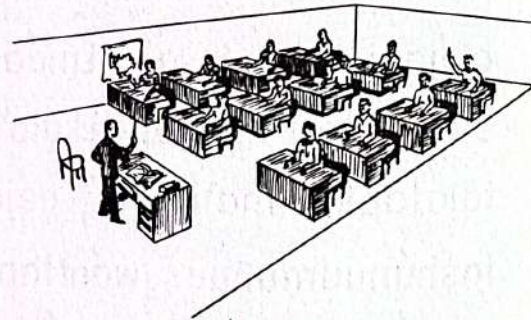
plato

playa  
plaza  
blanco  
mueble

3

tres

otro  
cuatro  
cuadro  
padre



clase

claro  
cleto  
clemencia  
clodomiro

cresta

criar  
crecer  
grande  
suegro

globo  
iglesia  
siglo  
mangle.

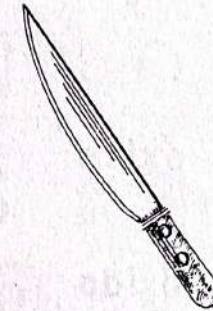


compré reglas, plumas y grapas.  
cambio un tambor por dril.  
otro alacrán, y ya son tres.  
dame cuatro cables dobles.  
la crema tiene otro precio.  
trae más piedras y usa la draga.



vaca

vio  
vez  
vamos  
viernes  
uva  
mueve



filo

feo  
faja  
flor  
frío  
bofe  
enfermo



género

gente  
gesto  
ágil  
ruge  
magia  
régimen

vamos el viernes otra vez.  
 ¿viste que la vaca no se mueve ?  
 se enfermó por el frío.  
 ¡ que faja tan fea !  
 llegó mucha gente.  
 el tigre es muy ágil.

examen	éxito	exacto
conexión	óxido	auxilio
exceso	acceso	absceso

el doctor le examinó el absceso.  
 dio la medida exacta.  
 se oxidó la conexión del tubo.  
 presentó examen con éxito.

a A b B c C ch Ch d D<sup>31</sup>  
 e E f F g G h H i I  
 j J k K l L ll LL m M  
 n N ñ Ñ o O p P q Q  
 r R s S sh Sh t T u U  
 ÿ Y w W x X y Y z Z

Yo vivo en la Guajira.  
 Pronto iré a Caracas.  
 José y Pedro viven en Sinamaica.  
 He aprendido a leer.  
 También sé escribir.  
 Me gusta escribir en guajiro.

Eési wanée mi'irá

Eékai sujitttiñ nichón talaéla,  
eittáanisi wanée mi'irá shkíira. Sénttaka  
waima wayúu sɛndáñ ayónnajaa, wáimaka  
paá'a eéje ánneari shkíira. Talatsi ma'í  
nichón talaéla, ská sujitttiñ. Anáchónsi  
ma'í majáyitkat, sulu'u kasúuiñ ma'í stá.

Tayónnajaka sɛndáñ. Wáimaka majáyitniñ  
talánirtiñ. Sisháneeraka tayá wanée  
jimó'olu. "¡Kaálii tayá pɛla!", tamaka  
nɛmɛiñ wanée taténajutu.

Naunaka wayúu napéshua'a schiki  
ayónnajaa sɛmáa talatɛiñ nayá.

Wanée ejéerajaa

Eési wanée ejéerajaa tepálu'u ská  
andáñ juyakai chií. Takóttchajaka  
waima skí skúa jeéri. Taútkajiraaka  
paá'akalérua nɛmáa tashí. Tasákajaka  
wayúu jimá'allin eéje tepichi spɛla  
najúniraañ wamáa paá'a.

Nánttaka waima wayúu erajishin skúa  
tɛí ejéerajaakat. Su'utúnaka a'ñ wanée paá'a  
shkíira. Eéka ekáwaa schiki. Su'unaka  
wayúu shpáalu'umɛiñ sɛmáa talatɛiñ sa'ñ  
ská sɛstɛlajɛniñ namɛiñ paá'iruku  
nokólojɛniñjati sɛmɛiñ néiyeyuuse eéje  
nachónyuu.

Wáimaka ma'í tayatáañ jóolu'u  
ská toumáañ ma'í paá'akalérua  
suúlia jokómajɛiñ.

## V o c a b u l a r i o

aápshanyuu	apushanas	anáin	sea buena	atëjaiñ	sabe , sepa	eittësi	cae
aásheje'eraa	leer	anasë	es buena	áulakaa	y	ejéerajaa	herrar
achúntëshi	pide él	ánneerë	carnero	aunápë'të	suele ir	ejéerajaakat	la herrada
áikkaashi	está vendiendo él	ánneetkat	los carneros	aunéechi	irá él	ekáwaa	comilona
áikkawaa	estar vendiendo	anówijee	desde la sabana	aunéeni	irán	ektshi	come él
áikkëshi	vende él	ánttapë'të	suele llegar	ayáawajaa	contar	ekëitë	comida
áinnësi	fue hecha	ánttëshi	llega él	ayatáajiraashi	ayuda a trabajar él	epáyaaka	es mayor
áippirua	seis	ánñaa	agua recogida	ayatáalt	trabajadora	Epitsi	Cerro de la Tet
aisë	duele	apátta'u	uña, garra	ayónnajaa	bailar	erajëshin	presencian
aishi	es querido	apëntiñ	tres	chif	este	etkat	la perra
ajúittësi	sale ella	ashákatsë	baja ella	eéje	y	etnisi	es vista
ajúttushi	cayó él	átkaashin	palean	eéka	y hay	irama	venado
akárattshi	siete	átpanaa	conejo	eékai	cuando , que	ja'isë	está caliente
alama	hierba	attáashin	pasan	eépënaale	por donde pase	ja'rái	cinco
alámakat	la hierba	attlee	cosecha	eési	hay , está ella	ja'raishin	son cinco
alíjunaike	castellano	attíeekat	la cosecha	eéshi	hay , está él	jamé	hambre
alú'usa'a	pero	atúnkushi	duermë él	eikkáa	enseñar	jaté	flecha
amá	caballo	atéjaichi	ya sabe él	eikkéleekat	la escuela	jaúrule	si abunda.
anáchónsi	es bonita			eittáantsë	es puesta		

jaúutsi	abundante	juyapt	en "Invierno"
jeérè	hierro	kaáñjarai	travieso
jemetsi	de sabor agradable	kaá'ulachon	cabrito
jeméyutsi	parió	kaálii	sea compadecido
jerotsi	estrellas	ka'í	sol, día
jiéyuu	mujeres	kalaíra	tigre
jiíntti	niño	kalesé	es gruesa
jiínttikai	el niño	kapélaĩsi	es respetada
jimá'alín	jóvenes	karálautta	libro
jimó'olu	niña	kasá	cosa
jokómajèĩ	se agusane	kasasi	de gran capacidad
jóolũu	ahora	kasípoltiĩ	arco iris
jotusi	arde	kasúuiĩ	sea blanca
joukktai	sequía, viento	kasúusu	es blanca
jóukktai	la sequía, el viento	kashikat	la luna
julúĩ	está seca	kaétsi	está gorda
juyá	lluvia, año	kepíashi	reslde él
juyakai	el año	kéttishin	caben

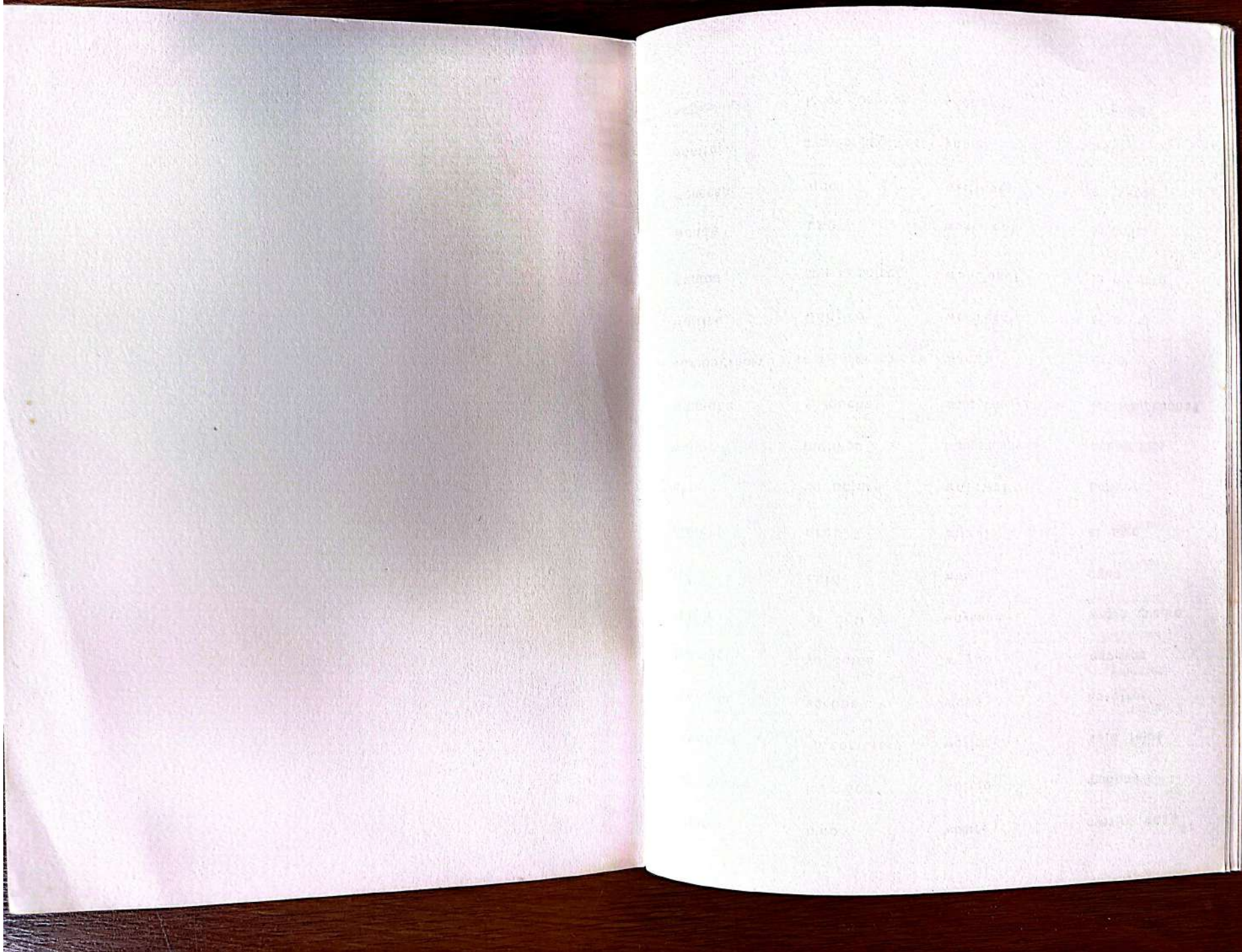
kojutsi	es cara, respetada	mekéeraa	"sabanear"
kopéeta	escopeta	mekietasat	nueve
kotsu	diadema	mekiisat	ocho
kúttlira	suela	mi'irá	fiesta
lantta	danta	mótsosi	es pequeña
maália	de madrugada	mujusu	es mala
maáit	temprano	muúnkuluseert	"titiriji"
maiké	maíz	méliaka	y sufre
majáyètkat	la muchacha	mèrtiè	ganado
majáyèntti	muchachas	métsiiasi	es negra
makitsi	está flaca	naá	estos
ma'í	muy	nachónyuu	sus hijos
mankka	mango	najúniraaĩ	ayuden a tumbar
mánkkakat	el mango	na'apila	su arma
mánnuuya	rocío	naméĩ	a ellos
mantta	manta	nánttaka	y llegan
mánttakat	la manta	napéshua'a	todos ellos
mapá	abeja		

naunaka	y se fueron	olójopítshi	suele cazar
nayá	ellos, as	ókktèsi	murió ella
néetkat	el dinero	ókktèshikai	el muerto
néiññuuna	novilla	oútshi	hechicero
néiyeyuuse	sus mujeres	paá'a	res
ne'e	solamente	paá'akaltírua	las vacas
nepíapílee	su caserío	paá'iruku	carne de res
nijépira	sus dedos	paáñña	jabalí
nikéiñma'a	él comió	paápa	da tú
ni'réiñ	él vio	paláa	mar
nokólójilñjaté	para que lleven	palatsé	corre (el agua)
néchón	su hijo, a	palitshin	son pocos
néchónñuu	sus hijos	piama	dos
nélatéiñ	él cortó	piēñchi	cuatro
niéiñ	su nieto	po'loó	diez
ni máa	con él	poótshi	barro
ni méiñ	a él	poótshikat	el barro
ni sélajala	regalado por él	píla	por tí
ni she'iñ	su ropa	písíasi	es dulce
ojóitténtshi	fue enterrado	saámatsé	está fría
olójookat	la caza		

sai	su picada	stéma	por	39
sa'iñ	su corazón	sténa	su rama	
sañña	su agua	sujittéiñ	salió ella	
schájaa	busque ella	su'unaka	y se van	
schí	río	su'utúnaka a'iñ	y es matada	
schikat	el río	sulu'u	dentro; pues	
sahiki	referente a, después de	sulúuméiñ	hacia dentro	
sífa	silla	suúlia	para	
ská	porque	stímáa	con	
skémechi	carbón	stmaméiñ	carece	
skémechikat	el carbón	stméiñ	para	
skí	fuego	sinó'iñ	en	
skikat	el fuego	sinaiñméiñ	hacia	
skúa	combustible	séttaka	y llegan	
spana	su hoja	sésélajéñéiñ	es regalada	
spátta'u	su garra	sisháne'eraka	y derriban	
spé	su cabestro	shch'a	jalea real	
spéla	para	shéittéshin	juegan	
spéshua'a	todo	shkíi	su cabeza, decena	
stá	su piel	shkíira	regalo, festejo	
stu'u	su interior	shokóoiñ	mochuelo	

shpé	"jejen"	tánkkakat	el tanque
shpálu'umtiñ	hacia su casa	tapela	para mí
shtáa	forúnculo	tasákajaka	y convidé
tachiirua	detrás de mí	tashí	mi papá
tachónūu	mis hijos	tashúnumuñuu	mis hermanas
takóttchajaka	y recogí	tatéma	por mí
ta'amóiñ	mi caballo	taténajutu	mi amigo
ta'apila	mi arma	taútkajiraaka	y ayudé a reunir
talániríñ	yo hacía pasar	taúyase	mi edad
talátapè'è	suele alegrarse	tawálayuu	mis hermanos
talatsé	está contenta	tayá	yo
talatíñ	está contenta	tayatáaiñ	yo trabajé
tala'ía	mi tío	tayónnajaka	y bailé
tamaka	y dije	tei	mi mamá
tamá'ana	en mi poder	te'ejenapè'è	suelo cabalgar
tamauttaiñ	mi animalito	te'ipá	contra mí
tamúttajaiñ	adopté	te'ríñ	vi
taméiñ	a mí	te'pía	mi casa
tankka	tanque	te'píalu'u	en mi casa

tepichi	niño	wasiré	nuestra caza <sup>41</sup>
te'píchikanté	los niños	wátta'a	mañana
tokóoma	mi sombrero	wáttasé	está lejos
toóloyuu	varones	wayá	nosotros
toumáoiñ	yo cuidé	wayúu	guajiros
títéiñ	es ágil	wayúunaiké	lengua guajira
títé	esta	wiñ	agua
uraichi	arco	wiñkat	el agua
utta	un pájaro	wolíwat	bolívar
waima	muchos	woupshánayuu	woupshanas
wáimaka	y muchos	woupshánayuukané	los woupshanas
wáimapè'èkaló'u	en que suele haber <small>mu- chos</small>	wunu'u	árbol
Wajiré	Guajira	wunú'ukai	el árbol
wamáa	con nosotros	wunú'ukat	la madera
wanéé	uno	wushukat	la olla
wanéeshi	uno	wéittè'sé	es verde
wánttapa	cuando llegamos	yonna	baile
wapéshua'a	todos nosotros	yónnakat	el baile



498.61  
H642w  
t.3

64576.

Hildebrandt, Martha.  
Wayunaikt. Cartilla  
guajira. Caracas,  
1958.

Fecha  
del préstamo

Nombre del lector

23 MAYO 1988

Mar. Luis - J. de

11-1X-90

M. J. de

11-10-02

Mar. Luis -  
Rocio B.

498.61  
H642w  
t.3

INSTITUTO CARO Y CUERVO  
BOGOTA

64576